

## **Traducció B/A/B (DE/ES/DE) II (55014)**

**Estudio:** Lenguas y Cultura en la España Actual

**Trimestre:** 2

**Número de créditos ECTS:** 3

**Horas de dedicación del estudiante:** 75

**Tipo de asignatura:** Libre elección

**Profesores GG:** María Esperanza Romero

**Lengua de docencia:** alemán y español

**Nivel de español:** intermedio de español

### **1. Presentación de la asignatura**

Traducción B/A/B (DE/ES/DE) II es una asignatura del Plan de estudios 3349 – Curso: Lenguas y Cultura en la España Actual de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UPF, destinada a los estudiantes extranjeros participantes en programas de intercambio, que se imparte en el segundo trimestre del curso.

La asignatura está dirigida a aquellos estudiantes de todos los niveles de conocimiento de la lengua española (Intermedio, Avanzado, Superior), según la clasificación resultante de la prueba que a tal efecto se realiza con antelación al inicio del curso escolar.

El objetivo de la asignatura es profundizar en los problemas de traducción entre las lenguas implicadas y ejercitar las habilidades de reexpresión en las mismas. En función de este objetivo se realizarán ejercicios de traducción destinados a sensibilizar al alumno para los aspectos diferenciales entre el alemán y el castellano.

### **2. Competencias que se trabajarán**

#### **2.1. Competencias instrumentales**

- Capacidad de comprensión y expresión en las lenguas implicadas.
- Capacidad de análisis de las características del texto original.
- Capacidad de elección de las herramientas de trabajo idóneas.
- Capacidad de argumentación de las decisiones adoptadas.

#### **2.2 Competencias interpersonales**

- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de trabajo individual.
- Capacidad de diálogo en el grupo.
- Capacidad de aceptación de crítica razonada.

### 2.3. Competencias específicas

- Capacidad de detectar las dificultades de traducción que presenta el encargo de traducción en cuestión.
- Capacidad de gestión de diccionarios y fuentes documentales pertinentes.
- Capacidad de detectar errores para poder evitarlos en el futuro.
- Capacidad de defensa argumentativa de las soluciones.

### 3. Contenidos

Se traducirán textos de índole periodística y de divulgación que reflejen las diferencias morfosintácticas existentes entre las dos lenguas. Mediante ejercicios a nivel microtextual se hará especial hincapié en los aspectos gramaticales más problemáticos de la transferencia interlingüística.

### 4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad a evaluar	Porcentaje sobre nota final	Recuperable Sí /No	Porcentaje sobre nota final	Forma de recuperación	Observaciones
Encargos individuales de traducción	30%	No			Se guardará la nota, si el alumno no se presenta a la convocatoria de examen ordinario.
Traducción a la vista o trabajo en clase	10%	No			Se guardará la nota, si el alumno no se presenta a la convocatoria de examen ordinario.
Examen final (Traducción individual)	60%	Sí	60% o 80 %	Examen	60% en caso de estudiantes que han seguido la evaluación continua y no han hecho examen final. 80% en el resto de casos.

**Nota sobre la recuperación:** la recuperación de la asignatura depende del trabajo que haya hecho el estudiante durante el curso:

- Si el estudiante ha seguido la evaluación continua y no ha hecho el examen final en la convocatoria ordinaria, el examen de recuperación tiene un valor del 60%, y promedia con las notas obtenidas en las actividades evaluables durante el curso (encargos individuales de traducción y traducción a la vista).

- Si el estudiant no ha seguit la evaluació continua, o bien ha suspès el examen final en la convocatòria ordinària, el examen de recuperació té un valor del 80%, que no promediarà amb les notes de les activitats que se podien haver realitzat durant el curs.

## 5. Metodologia: activitats formatives

Los alumnos recibirán semanalmente un encargo de traducción para realizar en grupo. En la clase se comentarán los trabajos previamente entregados por los alumnos examinando y sometiendo a debate las distintas soluciones aportadas.

## 6. Bibliografía básica de la asignatura

### Bibliografía básica

- ELENA, Pilar (1994) *Curso práctico de traducción general*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca
- ELENA, Pilar (2001) *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel
- GAMERO PÉREZ, Silvia (2010) *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Guía didáctica*. Barcelona: Unión de editoriales universitarias españolas
- NORD, Christiane. (2012) *Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- SNELL-HORNBY, Mary et al. (eds.) (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

### Bibliografía complementaria

#### 1. Recursos en papel

##### Diccionarios monolingües alemán:

- GÖTZ, D./Haensch, G./Wellmann, H. *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994.
- WAHRIG, G. *Deutsches Wörterbuch*, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000.
- DUDEN. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999.

##### Diccionarios bilingües:

- SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, 12<sup>a</sup>. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001.
- MÜLLER, H./Haensch, G./Alvarez Prada, E. *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001.

##### Diccionarios monolingües español:

MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998.

SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. *Diccionario del español actual*. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

### **Enciclopedias**

*Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden*. 21. Aufl., Mannheim, 2005.  
Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

## **2. Recursos electrónicos**

### **Diccionarios**

#### **Alemán:**

- *Deutsches Universal Wörterbuch*. Duden
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*.
- Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

#### **Alemán-español:**

- SLABY/GROSSMANN/ILLIG
- Pons Lexiface Diccionario bilingüe alemán-español  
<http://www.pons.de>

#### **Español:**

- Diccionario de la RAE.